Porównanie tłumaczeń Dzieje 16:36

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Oznajmił zaś strażnik więzienny słowa te do Pawła że wysłali dowódcy straży aby zostalibyście uwolnieni teraz więc wyszedłszy idźcie w pokoju
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Stróż więzienny z kolei oznajmił te słowa Pawłowi: Pretorzy przysłali polecenie, że macie być zwolnieni; teraz zatem wyjdźcie i idźcie w pokoju.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Oznajmił zaś strażnik więzów słowa [tej do Pawła że: "Wysłali komendanci, aby zostaliście uwolnieni*. Teraz więc wyszedłszy idźcie w pokoju". [1)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Oznajmił zaś strażnik więzienny słowa te do Pawła że wysłali dowódcy straży aby zostalibyście uwolnieni teraz więc wyszedłszy idźcie w pokoju
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Stróż więzienny przekazał Pawłowi: Pretorzy przysłali polecenie, że macie być zwolnieni. Teraz zatem wyjdźcie i idźcie w pokoju.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I strażnik więzienia oznajmił Pawłowi: Pretorzy przysłali *polecenie*, żeby was wypuścić. Teraz więc wyjdźcie i idźcie w pokoju.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I oznajmił stróż więzienia te słowa Pawłowi, iż hetmani posłali, abyście byli wypuszczeni: teraz tedy wyszedłszy, idźcie w pokoju.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I opowiedział te słowa stróż ciemnice Pawłowi: Iż urząd posłał, abyście byli wypuszczeni: teraz tedy, wyszedszy, idźcie w pokoju.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Strażnik więzienia oznajmił Pawłowi ten rozkaz: Pretorzy przysłali, aby was wypuścić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Stróż więzienny zaś oznajmił te słowa Pawłowi: Pretorzy przysłali polecenie, że macie być zwolnieni; przeto wyjdźcie teraz i idźcie w pokoju.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Strażnik więzienia oznajmił te słowa Pawłowi. Powiedział: Strategowie przysłali polecenie, żeby was wypuścić. Wyjdźcie więc teraz i idźcie w pokoju.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Strażnik powiadomił o tym Pawła. „Dowódcy - powiedział - nakazali mi, żebym was wypuścił z więzienia. Wyjdźcie więc teraz i spokojnie odejdźcie”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Strażnik więzienia przekazał te słowa Pawłowi, [mówiąc]: „Władze przysłały tu, że macie zostać zwolnieni. Teraz zatem już wyjdźcie i idźcie w pokoju”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dozorca więzienia przekazał Pawłowi wiadomość, że dowódcy przysłali polecenie, by ich zwolnić. - Możecie więc wyjść - powiedział - i spokojnie odejść.

[1)] W oryginale zdanie zamiarowe.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wiadomość tę przekazał strażnik Pawłowi: ’Strategowie nakazali was uwolnić, wyjdźcie więc teraz i idźcie w pokoju’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А темничний сторож переказав ці слова Павлові, що послали воєводи, аби вас відпустити. Тож вийдіть тепер та йдіть з миром.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś strażnik oznajmił te słowa wobec Pawła: Urzędnicy wysłali, abyście zostali odprawieni; zatem teraz wyjdźcie oraz idźcie w pokoju.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dozorca powiedział Sza'ulowi: "Sędziowie przysłali wiadomość, aby was obu wypuścić. Wyjdźcie więc i idźcie w pokoju swoją drogą".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż dozorca więzienny przekazał ich słowa Pawłowi: ”Urzędnicy miejscy wysłali ludzi, żebyście wy dwaj zostali zwolnieni. Teraz więc wyjdźcie i idźcie w pokoju”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Sędziowie wydali rozkaz, żeby was uwolnić— powiedział strażnik do Pawła. —Idźcie więc w pokoju.